

Porównanie tłumaczeń Izajasza 60:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A twój lud – wszyscy będą sprawiedliwi; na wieki posiadą ziemię – latorośl zasadzona przeze Mnie,* dzieło mojej ręki,** aby się wsławić.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A twój lud? Wszyscy będą sprawiedliwi i na wieki posiadą ziemię — jako latorośl zasadzona przeze Mnie, dzieło moich rąk służące mej sławie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Cały twój lud będzie sprawiedliwy. Odziedziczy ziemię na wieki, będzie latoroślą mego szczepu, dziełem moich rąk, abym był uwielbiony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lud także twój, którzybykolwiek byli sprawiedliwi, na wieki odziedziczą ziemię; będą latoroślą szczepienia mego, dziełem rąk moich, abym w niem był uwielbiony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A lud twój wszyscy sprawiedliwi, na wieki odziedziczą ziemię: płód szczepienia mego, uczynek rąk moich ku wsławieniu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cały twój lud będzie ludem sprawiedliwych, którzy posiadą kraj na zawsze, nowa odrośl z mojego szczepu, dzieło rąk moich, abym się wsławił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A twój lud będą stanowić tylko sprawiedliwi, na wieki posiadą ziemię jako latorośl zasadzona przeze mnie, dzieło moich rąk, aby się wsławić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A twój lud będą stanowić tylko sprawiedliwi. Na zawsze odziedziczą ziemię, będą odroślą Moich szczepów, dziełem Moich rąk, przez które się wsławię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W twoim ludzie wszyscy będą sprawiedliwi i na zawsze posiadą ziemię. Będą latoroślą przeze Mnie zasadzoną, dziełem moich rąk, przez które siebie wsławię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Twój lud stanowić będą sami sprawiedliwi; ziemię posiadą na wieki, oni - latorośl mego szczepu winnego, dzieło rąk moich, bym był uwielbiony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І твій нарід ввесь праведний, і на віки унаслідять землю, зберігаючи насаджене, діла його рук на славу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A twa ludność to sami sprawiedliwi – oni na wieki posiadą ziemię; to odrośl Moich szczepień, dzieło Mych rąk, którym się poszczycę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeśli chodzi o twój lud, wszyscy będą prawi; po czas niezmierny będą posiadać tę ziemię, oni – zasadzona przeze mnie latorośl, dzieło moich rąk, ku mojej ozdobie.

¹⁾ latorośl (...) Mnie, (מְטַעֵי מַטְעֵי נֶצֶר מְטַעֵי za qere): wg 1QIsa a : stróżem jego zasadzenia JHWH, (מְטַעֵי יְהוָה מְטַעֵי za ketiw). W 1QIsa b oraz w jednym Ms brak נֶצֶר , a zasadzenie w lm : מְטַעֵי .

²⁾ mojej ręki, יָדִי (jadaj): wg 1QIsa a 1QIsa b : Jego rąk, יָדִי ; pod. G.

³⁾ Lub: dla wspólnego wsławienia się l. dla wspólnej ozdoby, לְהַתְקַדֵּר , zob. <x>290 44:23</x>;<x>290 49:3</x>;<x>290 61:3</x>.